

LES PROBLEMES LIES A LA DIFFUSION DE L'INFORMATION
PROBLEMS CONNECTED WITH MAKING INFORMATION AVAILABLE

Francois Martin
Directeur général
Amnistie internationale
1800, Dorchester ouest
Montréal, Québec H3H 2H2

RESUME

La plupart des communiqués de presse diffusés par la section canadienne d'Amnistie internationale proviennent du siège international de l'organisation, situé à Londres. Ils sont acheminés par telex ou par voie de courrier directement à Montréal. Le service de presse d'Amnistie internationale diffuse les communiqués aux quarante-quatre sections nationales et aux différentes agences de presse internationales.

Une fois reçue aux bureaux d'Amnistie internationale au Canada, l'information est aussitôt traduite et expédiée aux principaux quotidiens francophones du Québec et du Canada. Le problème fait surface lorsque les communiqués publiés dans les journaux, à la radio et à la télévision, sont ceux qui proviennent des agences de presse internationales, ou encore ne sont pas repris par les médias locaux. A notre avis, l'information diffusée s'avère souvent incomplète et d'autre part, la traduction laisse parfois à désirer.

Pour ne citer que quelques exemples, la section canadienne francophone a publié un communiqué annonçant le lancement d'un rapport d'Amnistie internationale sur la Corée du Sud, soit le plus important rapport sur un pays dans l'année. Le 1er mars, date de publication, aucun article n'apparaissait à ce sujet.

Un communiqué envoyé aux trois grands quotidiens de Montréal, portant sur la dissidence en Union soviétique (21 janvier 1981) n'a paru que dans un seul quotidien.

Enfin, le communiqué choisi pour annoncer la sortie d'un rapport très important sur le Guatemala a été celui émis par une agence de presse internationale, et était fort incomplet.

Nos efforts pour informer le public s'avèrent donc inutiles dans la plupart des cas. En outre, l'image d'Amnistie internationale véhiculée au Québec et au Canada est celle d'une organisation européenne et anglophone. Le rôle d'Amnistie internationale étant de faire connaître des situations de violation des droits de la personne dans une centaine de pays, nous constatons que les populations francophones du Canada sont sous-informées.

ABSTRACT

Most press releases distributed by the Canadian Section of Amnesty International originate at the world headquarters of Amnesty International, which are located in London, England. From there they are sent by telex or mail straight to Montreal. It is Amnesty International's Press Department which issues the press releases to the 44 national sections and the various international press agencies.

As the news is fed to the office of the Canadian Section of Amnesty International, it is translated and dispatched to the main French language dailies in Quebec and Canada. However, problems come to sight when the international press agencies are the channel through which the news reaches the press or the radio and television station's newsrooms, or worse even, when a news item is not picked up by the local media. In our opinion, the copy thus published or newscast turns out to be incomplete, and, in addition to that, the quality of translation sometimes leaves much to be desired

To give a few examples, the French-speaking Canadian Section issued a dispatch announcing the publication of an Amnesty International report on South Korea, the most important report on a single country that year.

However, on March the 1st, the date when the news was supposed to go public, no article appeared on the subject. A press release sent to the three Montreal large dailies concerning dissidence in the Soviet Union (21st March 1981) was carried by only one newspaper.

And, finally, a news release announcing the issuance of a very important report on Guatemala was distributed by an international press agency, but the copy was quite incomplete.

Our efforts to inform the people thus turn out to be a waste in most cases. Moreover, the image projected of Amnesty International is that of a European and English-speaking entity. Although Amnesty International's function is to make known the violations of human rights in approximately one hundred countries, we take notice that Canada's French-speaking population is informed below par.